

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

Политическая лингвистика. 2025. № 6 (114).

Political Linguistics. 2025. No 6 (114).

УДК 81'374.822+81'25+821.161.1 (Достоевский Ф. М.)

ББК Ш141.12-422+Ш33(2Рос=Рус)5-8,4

ГРНТИ 16.31.41

Код ВАК 5.9.8

Мария Леонардовна Алексеева^{1✉}, Юлия Васильевна Новицкая^{2✉}, Валентина Владимировна Герсонская^{3✉}

^{1,2,3} Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия

¹ maria.alekseyeva@gmail.com ✉, SPIN-код: 1531-9809, <https://orcid.org/0000-0001-6416-0618>

² ynovitskaya@gmail.com ✉, Scopus Author ID: 56646422000, <https://orcid.org/0000-0002-4062-1106>

³ valentinagersonskaya@mail.ru ✉

Влияние специфики объекта лексикографирования на структуру словарной статьи диахронического переводного словаря

АННОТАЦИЯ. В данной статье представлена серия разрабатываемых авторских переводных словарей: русско-английский диахронический словарь сравнений Ф. М. Достоевского и русско-английский диахронический словарь окказионализмов Ф. М. Достоевского. Описываются типологические особенности лексикографических разработок нового типа, специфика объекта лексикографирования каждого словаря и основные принципы построения. Данные издания составляются с помощью диахронического корпуса параллельных переводов основных романов Ф. М. Достоевского на английский язык. Корпус основан на проведенной серии диахронических исследований по технике перевода. Он включает работы, выполненные разными переводчиками в период с 1887 по 2023 год с шагом фрагментации переводов в 20 лет.

Диахронические переводные словари создаются для осмысления возможностей перевода, фиксации и представления изменений в технике и адекватности перевода, обучения сопоставительно-переводческому анализу и переводу сложных языковых феноменов. Цель данной статьи состоит в том, чтобы раскрыть особенности авторских переводных словарей нового типа на примере двух русско-английских диахронических словарей-справочников языка Достоевского, фокусируясь на специфике объекта лексикографирования: нерешенности теоретических проблем квалификации авторских окказионализмов и авторских сравнений, на объеме и содержании понятий, зыбкости границ между разными видами и типами фиксируемых единиц, их разнородности. Импульсом к активизации исследований по данной проблематике послужило бурное развитие писательской лексикографии, в частности регулярный научный семинар «Теория и практика авторской лексикографии» Л. Л. Шестаковой и основательная разработка словаря языка Достоевского, в частности труды И. В. Ружицкого.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лексикография, русский язык, английский язык, двуязычные словари, англо-русские словари, русско-английские словари, словарные статьи, русские писатели, язык Достоевского, Ф. М. Достоевский, словарь-справочник, диахронический подход, перевод, словарь авторских сравнений, словарь авторских неологизмов.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Алексеева Мария Леонардовна, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии, институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: maria.alekseyeva@gmail.com.

Новицкая Юлия Васильевна, соискатель, институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: ynovitskaya@gmail.com.

Герсонская Валентина Владимировна, соискатель, институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; email: valentinagersonskaya@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Алексеева, М. Л. Влияние специфики объекта лексикографирования на структуру словарной статьи диахронического переводного словаря / М. Л. Алексеева, Ю. В. Новицкая, В. В. Герсонская. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 6 (114). — С. 144-153.

Mariya L. Alekseyeva^{1✉}, Yuliya V. Novitskaya^{2✉}, Valentina V. Gersonskaya^{3✉}

^{1,2,3} Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

¹ maria.alekseyeva@gmail.com ✉, SPIN code: 1531-9809, <https://orcid.org/0000-0001-6416-0618>

² ynovitskaya@gmail.com ✉, Scopus Author ID: 56646422000, <https://orcid.org/0000-0002-4062-1106>

³ valentinagersonskaya@mail.ru ✉

Influence of the Specificity of the Object of Lexicographic Description on the Structure of a Dictionary Entry in a Diachronic Translation Dictionary

ABSTRACT. This article presents several authorial translation dictionaries which are currently under development: Russian-English Diachronic Dictionary of F.M. Dostoevsky's Similes and Russian-English Diachronic Dictionary of F.M. Dostoevsky's Occasionalisms. It describes the typological features of lexicographic products of a new type, the specificity of the object of the lexicographic description process of each dictionary and the basic principles of its construction. These dictionaries are compiled using a diachronic corpus of parallel translations of F.M. Dostoevsky's main novels into English. The

© Алексеева М. Л., Новицкая Ю. В., Герсонская В. В., 2025

corpus is based on a series of diachronic studies into translation techniques, including the works carried out by different translators between 1887 and 2023, with a translation increment of 20 years.

Diachronic translation dictionaries are created to comprehend the potential to translate, record and present changes in translation techniques and adequacy, to teach comparative-translation analysis and translation of complex linguistic phenomena. The aim of this article is to reveal the specific features of an entry in a new-type of translation dictionary using the example of two Russian-English diachronic reference books, focusing on the specificity of the object of lexicographic description: underdevelopment of theoretical problems of qualifying author's occasionalisms and similes, on the volume and content of concepts, instability of boundaries between different types and kinds of the units under consideration, and their heterogeneity. The impetus for intensifying research in this area was given by the rapid development of authorial lexicography, in particular the regular scientific seminar "Theory and Practice of Authorial Lexicography" by L.L. Shestakova and in-depth lexicographic studies of the dictionary of Dostoevsky's language, in particular in the works of I.V. Ruzhitsky.

KEYWORDS: lexicography, Russian language, English language, translation dictionaries, English-Russian dictionaries, Russian-English dictionaries, dictionary entries, Russian writers, language of F.M. Dostoevsky, F.M. Dostoevsky, reference book, diachronic approach, translation, dictionary of author's similes, dictionary of author's neologisms.

AUTHOR'S INFORMATION: Alekseyeva Mariya Leonardovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Romance-Germanic Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Novitskaya Yuliya Vassilyevna, Post-Graduate Student, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Gersonskaya Valentina Vladimirovna, Degree Applicant, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: Alekseyeva M. L., Novitskaya Yu. V., Gersonskaya V. V. (2025). Influence of the Specificity of the Object of Lexicographic Description on the Structure of a Dictionary Entry in a Diachronic Translation Dictionary. In *Political Linguistics*. No 6 (114), pp. 144-153. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время разрабатывается серия авторских двуязычных словарей нового типа — диахронических переводных словарей-справочников (далее ДПС) на материале параллельных переводов основных романов Ф. М. Достоевского: русско-английский диахронический словарь авторских сравнений и русско-английский диахронический словарь авторских неологизмов.

Лексикографируемые единицы отобраны из романов Ф. М. Достоевского и передают состояние русского языка XIX в. и профессионализм великого русского писателя. Это дает возможность отнести разработки нового типа к писательским, которые составляют основной тип авторского справочника [Шестакова 2012: 17]. При конструировании писательских словарей с точки зрения лексикографической параметризации актуальна характеристика словника [Ружицкий 2024: 46]. Если учитывать степень охвата всего творчества данного писателя, то это словари к конкретному произведению: словник включает лексику конкретного произведения, т. е. перед нами неполный писательский словарь. Специфику описываемых в каждом словаре единиц рассмотрим ниже. Здесь отметим такую особенность этих языковых образований, как отсутствие эквивалентов в переводе на любой иностранный язык, в связи с чем мы видим целесообразность разработки именно переводных изданий.

Словарь — это всегда продукт эпохи, память языка, а переводной диахронический словарь — своего рода памятник самого

ценного: опыта многих поколений переводчиков, освещающий, как происходит прогресс, развитие языка и перевода. Он позволяет компактно представить вариативность переводческих решений, богатство языковых средств, вскрывает различия языков, культур, менталитета, помогает осмыслить движение переводческой мысли: изменения в технике перевода и в понимании адекватности передачи художественного текста в разные исторические периоды. Это особенно ценно для безэквивалентных единиц.

Отметим, что ДПС — это корпусно-ориентированные словари. В них описывается история передачи русских единиц на материале диахронического корпуса разновременных английских параллельных переводов романов Ф. М. Достоевского. Под параллельными мы понимаем переводы одного и того же текста на иностранный язык, выполненные разными переводчиками в разные временные периоды.

Специфика данных лексикографических разработок состоит в том, что они имеют широкие хронологические рамки и охватывают в одной словарной статье варианты перевода из нескольких столетий. Если сравнить с двуязычными словарями основного типа со структурой «единица входного языка => единица выходного языка», которые выполняют также и нормативную функцию, данные словари включают несколько разных вариантов перевода, выполненных профессиональными переводчиками и представленных последовательно по хронологическому принципу:

«Единица входного языка => единица 1 выходного языка, => единица 2 выходного языка, => единица 3 выходного языка, => единица 4 выходного языка, => единица 5 выходного языка, => единица 6 выходного языка».

Поскольку перевод осуществляется на уровне речи (переводят не отдельные слова, а тексты), каждую единицу сопровождает контекст одинаковой длины, равный одному предложению с отсылкой на страницу, на которой находится данное слово в оригинальном и переводных источниках для обращения к более широкому контексту при принятии переводческих решений.

Также в каждой словарной статье представляется справочная информация о входной единице: раскрывается ее значение, особенности употребления в контексте, дается грамматический, исторический и социологический комментарий, а также информация о переводе: различные варианты перевода в контексте, приводятся все пояснения переводчиков на выходном языке, расположенные вне текста (в постраничных сноски и затекстовых комментариях).

Диахронические переводные словари не только могут дать справку о том, как безэквивалентные единицы передают сейчас и как переводили в то или иное время, но и повлиять на формирование переводческой компетенции, формирование навыков перевода и сопоставительного анализа посредством изучения качества отдельных переводческих решений, стратегий переводчиков, сопоставления перевода с оригиналом и различных переводов между собой. Таким образом, данные лексикографические произведения являются инструментом активного овладения языком и техникой перевода, т. е. переводными словарями активного типа, учебными словарями-справочниками и в то же время представляют площадку для новых исследований — это исследовательские словари.

Цель данной статьи состоит в том, чтобы раскрыть особенности описываемых единиц в словарях нового типа на примере двух авторских русско-английских диахронических словарей-справочников, построенных на материале корпуса параллельных разновременных английских переводов основных романов Ф. М. Достоевского.

Задачи исследования включают уточнение переводческой и лексикографической терминологии, обоснование целесообразности и актуальности разработки словарей нового типа, описание объекта лексикографирования каждого издания, принципов формирования словника (то есть какие единицы бу-

дут отбираться, по каким критериям), представление фрагментов словарных статей.

МЕТОДЫ И ПРИНЦИПЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

При создании словарных продуктов нового типа мы опираемся на общие принципы двуязычной лексикографии, включающие следование сформированным лексикографическим традициям, прагматизм, нормативность в отборе и подаче материала, теоретическую и практическую многоплановость лексикографических произведений [Дубичинский 2009]. Также учитываются методы и приемы авторской лексикографии [Шестакова 2019], опыт лексикографического представления языковой личности и авторского стиля Ф. М. Достоевского [Ружицкий 2024], методы анализа различных языковых феноменов в параллельных переводах Ф. М. Достоевского [Добровольский, Кротова, Парина 2014]. При построении структуры словарной статьи диахронических словарей мы основываемся на разработках по диахроническим корпусам параллельных немецких переводов [Алексеева 2007, 2008, 2016] и параллельных английских переводов [Алексеева 2025: 155–161].

Представим специфику объекта описания **русско-английского диахронического словаря авторских сравнений**. Следует отметить, что сравнение является одним из наиболее часто используемых стилистических приемов в художественной литературе [Малых 2013: 108]. Оно помогает автору ярче выразить мысль, придать тексту образный характер, выразить свою точку зрения, описать предметы и явления, дать оценку персонажам. Благодаря сравнению текст становится более ярким, семантически насыщенным и индивидуализированным. Выступая как тропы, обычные слова могут приобрести большую выразительную силу. Прием сравнения играет огромную роль и как метод познания действительности, и как средство художественной речи для зарисовки образа, выражения замысла, позиции и мироощущения автора [Новикова 2015: 180]. Авторское сравнение является мощным средством характеристики явлений и способствует раскрытию авторского мироощущения, выявляя субъективно-оценочное отношение писателя к фактам объективной действительности [Новикова: 181].

Проблема перевода сравнения не является до конца исследованной, и актуальность данной темы обусловлена как большим интересом ученых к сравнению, так и необходимостью исследования способов его передачи с одного языка на другой. Передача сравнений и сравнительных конструкций

в художественном переводе представляет собой одну из основных и наиболее сложных проблем [Дзапарова 2016: 117].

Также следует подчеркнуть, что в настоящее время не существует общепринятого определения понятия «сравнение» (Жукова 2014: 75). Его определяют как троп, стилистический прием нетропеического типа или фигуру речи. Приведем несколько распространенных дефиниций этого понятия. Согласно источникам, сравнение может быть определено:

- как троп, состоящий в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака (Жукова 2014: 75). Так, в справочном источнике Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой сравнение определяется как «троп, состоящий в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака» [Розенталь 1985]. С точки зрения О. С. Ахмановой, сравнительные конструкции представляют собой «понятия равенства — неравенства, большей или меньшей степени качества, находящихся выражение как в грамматической категории степеней сравнения прилагательных и наречий, так и в лексике и фразеологии» [Филиппов, Сергеев 2010];

- грамматически оформленное образное сопоставление на основе предполагаемого общего признака. В таком понимании сущность стилистического приема «сравнение» раскрывается самим его названием. Два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сравниваются между собой по какой-либо одной из черт; то есть под сравнением понимается грамматически оформленное образное сопоставление на основе предполагаемого общего признака [Новикова 2015: 181];

- словесно выраженное сопоставление двух явлений на основе относительного сходства между ними [Брандес 2004: 295];

- парадигматический принцип организации элокутивов (тропов и семантических фигур), а также троп, построенный по этому принципу (эксплицитное сравнение) [Пекарская 2020: 102];

- простейшая форма образной речи, которая всегда двучленна (называются оба сопоставляемых предмета).

Обязательным условием при выделении сравнений является сходство какой-либо одной черты при полном расхождении других. Сходство обычно усматривается в чертах, являющихся существенными не для обоих сравниваемых предметов/явлений, а только для одного из них [Новикова 2015: 181].

Отметим, что это неоднородный слой лексики. Анализ теоретической литературы показывает наличие множества классификаций, построенных на различных принципах. Клас-

сификации могут зависеть от степени развития элементов сравнения, характера восприятия читателем (общезыковое и неожиданное), а также от особенностей структуры и способа образования [Кузнецова 2022: 84].

Согласно структурной классификации, выделяются сравнения:

- вводимые служебными словами (союзами: *как, будто, словно, точно, подобно; like, as, as if, as though, such as*).

- вводимые знаменательными словами (глаголами: *похож, напоминает, подобен, seem, resemble, look like*; существительными);

- имеющие морфологические показатели (в английском языке: суффиксы *-ish, -some, -like, -y*; использование словосложения);

- выраженные творительным падежом существительного (характерно для русского языка);

- выраженные родительным падежом существительного;

- сравнения-образы;

- развернутые сравнения (могут быть оформлены в виде отдельного предложения);

- сравнения с повтором;

- цепочки сравнений (несколько сравнений подряд в узком контексте). Используются для усиления чувства/впечатления, увеличения эмоциональности, добавления иллюстративности.

Также сравнения делятся на устойчивые (языковые) и авторские (индивидуальные/новые). Авторские сравнения зачастую являются более сложными и многословными, чем устойчивые; они часто носят индивидуально-авторский характер и создают впечатляющие наглядные образы, моделирующие картину мира писателя [Баранова 2020: 255].

Перевод сравнений, особенно авторских, относится к сфере узкоспециальных переводческих вопросов. Не существует единого, универсального способа их воспроизведения. Успешность передачи сравнений напрямую зависит от наличия или отсутствия соответствия исходного сравнения в переводящем языке [Рыженкова 2009: 131].

Основные трудности при переводе сравнений включают:

- различия в социально-культурном фоне и образной перспективе слова. Образы сопоставления часто отражают национально-культурную специфику исходного языка. Национальный символ или образ может быть незнаком или иначе интерпретирован в принимающей культуре [Дзапарова 2016: 121];

- отсутствие полного стилистического или экспрессивного соответствия в переводящем языке [Дзапарова 2016: 121];

- трудность достижения «тождественности

эффекта». Передача прагматики исходного текста, образных единиц языка является одной из наиболее сложных проблем. Изменение структурной и семантической составляющей может снизить прагматику текста, привести к утрате национального колорита;

– различия в структурном построении сравнений между языками;

– существенные различия в экспрессивно-оценочных функциях устойчивых сравнений и их авторских преобразований;

– трудности при переводе авторских преобразований устойчивых сравнений, особенно если базовое устойчивое сравнение отсутствует в переводящем языке. При этом могут возникать информационные потери и теряться эффект игры слов;

– Несовпадение образной основы сравнений [Баранова 2020: 257, Рыженкова: 132].

В настоящее время изучаются особенности передачи сравнений разных видов на иностранный язык. Все выявленные варианты перевода будут компактно представлены в разрабатываемом словаре.

Представим фрагмент нового русско-английского диахронического словаря авторских сравнений. Примеры иллюстрируются на материале романа «Преступление и наказание» и параллельных английских переводов, выполненных Констанс Гарнетт [Garnett 1915/1914 — С. G.], Джесси Коулсоном [Coulson 1953 — J. C.], Ричардом Пэвиэром и Ларисой Волохонски [Pevear, Volkhonsky 1992 — P&V] (табл. 1).

Сопоставление вариантов передачи одного и того же авторского сравнения в английских переводах романов Ф. М. Достоевского, выполненных в разные годы, позволит проследить как меняются не только лексико-синтаксические приемы перевода, но и пе-

реводческие стратегии в целом — от адаптационной к более буквальной, от модернизации к историко-стилистической реконструкции.

Второй разрабатывающийся словарь нового типа посвящен авторским окказионализмам Ф. М. Достоевского.

Перевод шедевров мировой литературы требует от переводчика трепетного отношения к оригиналу, ориентации прежде всего на идиостиль автора и стремления передать всю заложенную в тексте информацию. Выбор такого инновационного подхода в переводе художественного текста предполагает перенос в переводящий язык продуктов авторского творчества — авторских окказионализмов.

Такие слова обладают чрезвычайной семантической емкостью, отражая уникальный стиль автора художественного произведения. Сложность описания данного вида безэквивалентных единиц связана как с использованием ряда терминов для его обозначения — авторские неологизмы (Звегинцев), окказионализмы (Э. И. Ханпира), стилистические неологизмы (В. Н. Тамахин), авторские новообразования, индивидуально-авторские новообразования, словоновшества и др., так и с разными трактовками данного понятия [Дубовицкая 2023 : 2147].

Так, Е. А. Земская понимает под окказионализмами необычные слова, существующие, как правило, лишь в определенном, породившем их контексте, не вошедшие в язык [Земская 2011 : 239]. Есть и более узкие трактовки данного понятия, например, «слово или значение слова, созданное писателем, поэтом, публицистом для обо-

Таблица 1. Фрагмент статьи русско-английского диахронического словаря авторских сравнений

Авторское сравнение	как бы из нежных, словно ведь барышня
Значение	...
Русский контекст	Ф. Д. с. 486. Ноне много таких пошло. Но виду-то <i>как бы из нежных, словно ведь барышня</i> , — и он опять нагнулся над ней.
Перевод № 1	F. W., 1885
Контекст	...
Перевод № 2	C. G., 1909-1914-1915, P. 704
Контекст	There are many like that nowadays. She <i>looks refined</i> , too, <i>as though she were a lady</i> ," and he bent over her once more.
Перевод № 3	J. C., 1953, P. 545
Контекст	Lots of things like this happen nowadays. She looks <i>as if she had been quite nicely brought up</i> , almost <i>like a real young lady</i> ," and he stooped over her again.
Перевод № 4	J. K., 1985
Контекст	...
Перевод № 5	P&V, 1992, P. 583
Контекст	We've got many like that nowadays. She <i>looks like one of the pampered ones, like a young lady</i> ," and he bent over her again.
Перевод № 6	R. C., 2022
Контекст	...

значения новых или выдуманных явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий» [Гаджиева 2021: 181]. Мы придерживаемся понимания авторских окказионализмов как авторских контекстных новообразований, выделяющихся на общеязыковом привычном фоне и создающих особый эффект, формирующий восприятие читателя [Кунигель 2023: 167].

Любое окказиональное образование — созданное путем заимствования, семантически или морфологическим способом — в той или иной мере нарушает языковую норму. Например, при окказиональной словообразовательной деривации нарушаются законы системной продуктивности словообразовательных типов либо законы эмпирической продуктивности (использование непродуктивных/ малопродуктивных типов словообразования) [Земская 2011: 240].

Авторские окказионализмы создают как по продуктивным моделям словопроизводства (суффиксация, префиксация, словосложение), так и окказиональными способами (контаминация, графическая деривация, субституция, голофразис, междусловное наложение и др.) [Козинец 2019: 5–6].

Трудности в лексикографическом описании окказионализмов связаны с проблемой отбора материала для словаря из-за разницы в трактовке понятия, возможности более одного способа описания словообразовательной структуры некоторых моделей окказионализмов, невозможности применения аналогичных приемов описания для всех окказионализмов, субъективности при толковании значения окказионализма и др. При этом интерес к безэквивалентной лексике данного типа и ее передаче в межъязыковой литературной коммуникации, прикладные проблемы художественного перевода делают необходимым создание переводческого словаря окказионализмов, рассматривающего передачу данной лексики на примере серии переводов, выполненных в разные периоды времени.

Передача информации, заложенной в окказионализме, является крайне сложной задачей для переводчиков, с которой они зачастую и не пытаются справиться, тем самым ослабляя, нивелируя и даже допуская утрату важной составляющей художественного текста. Окказионализмы имеют как идиоматичную, так и неидиоматичную семантику, поэтому во многих случаях извлечения значения производного окказионального слова только на основе его производящей базы бывает недостаточно [Земская 2011]. В художественном тексте окказионализмы выполняют

«игровую» функцию, при которой основная информационная нагрузка слова не денотативная, а эмотивная/оценочная/экспрессивная/стилевая [Козинец 2019: 5–6]. Таким образом, передача окказионального слова при помощи соответствия, включающего лишь денотативную информацию, фактически «уничтожает» функцию, которую данный окказионализм выполнял в исходном тексте.

Диахронический словарь передачи окказионализмов может иметь большую значимость для практикующих переводчиков художественных текстов и ученых-переводоведов, так как компактное представление в одной статье вариантов передачи окказионализмов в одном и том же контексте показывает примеры работы известных переводчиков, дает информацию о тенденциях в передаче окказионализмов в определенный период времени, позволяет выявить виды окказиональной лексики, вызывающие наибольшие затруднения.

Первый диахронический русско-английский словарь передачи окказионализмов Ф. М. Достоевского представит передачу окказиональных слов в самых известных переводах произведений писателя (Garnet, McDuff, R. Pivear & Volochonsky, Ignat Avsey, Katz и др.).

Окказионализмы в авторском идиостиле Ф. М. Достоевского направлены на преодоление автоматизма речи и, таким образом, механистичности и стандартизованности жизни [Ружицкий 2018: 110]. В текстах его произведений — новообразования как от активной лексики периода его творчества, так и на основе фразеологических единиц, иностранных слов и неuzuальных слов [Николина 2021: 43].

Характерными для творчества Ф. М. Достоевского считают окказионализмы-слова следующих видов [Николина 2021: 43]:

1) суффиксальные новообразования (например, диминутивы с экспрессивно-оценочным значением — *старичишка*, *тысчоночка*, *самоотверженница*);

2) дериваты, образованные комплексными аффиксальными способами (глаголы-новообразования, образованные префиксально-постфиксальным / постфиксальным способом: *заподличаться*, *провраться*);

3) аугментативы (производные с увеличительно-усилительным значением и глаголы с семантикой интенсивности, выражающие гиперболическую оценку (*архисоврал*, *разгений*, *раскапиталист*);

4) дериваты с аффиксами субъективной оценки (*торговлишка*, *старичишка*);

5) словосложение (*благоглупость*, *благогородно-развязный*, *мелко-надменная*);

б) сращение + суффиксация (*всемство, малословесный*);

7) контаминация (*сверлива, облизьяна*).

Также характерны словосочетания с нарушением семантической валентности слов (*изгибы души, войти в заботу, горе надорванное*) [Ружицкий 2013: 76].

Диахронический переводной словарь авторских неологизмов Ф. М. Достоевского будет разработан на основе изучения современных тенденций неографии и авторской лексикографии, специфики художественного перевода и особенностей идиостиля писателя.

Макроструктура словаря будет включать предисловие, корпус, приложения, среди которых планируется указатель по словообразовательным моделям окказионализмов и данные о переводчиках, работы которых будут включены в словарь.

Единица словарного описания — слово.

Словарные статьи будут представлены в алфавитном ранжировании.

Разнообразие видов авторских окказионализмов требует включения в словарную статью как обязательных, так и факультативных зон. На основе анализа работ В. В. Никульцевой [Никульцева 2008], А. В. Батулиной [Батулина 2024], Л. В. Алешинной [Алешина 2018], Л. Л. Шестаковой [Шестакова 2019], С. Б. Козинца [Козинец 2019], Е. А. Земской [Земская 2011] в рабочем варианте словарной статьи мы выделили следующие зоны, необходимые для диахронического переводческого словаря:

- заголовочное слово (без ударения);
- грамматическая зона;

– отсылка к мотивирующему;

– факультативные зоны:

а) дополнительная информация: экспрессивная, эмотивная, оценочная, функционально-стилистическая;

б) словарное слово русского языка, образованное по аналогичной словообразовательной модели;

в) исторический/ социолингвистический комментарий;

– употребление окказионализма в контексте с соответствующим адресом;

– переводы окказионализма на английский язык в том же контексте, в хронологическом порядке, с указанием переводчиков и адресами.

Представим фрагмент нового русско-английского словаря окказионализмов Ф. М. Достоевского на материале романа «Братья Карамазовы» и параллельных английских переводов, выполненных Констанс Гарнет [Garnett 1912 — С. G.], Ричардом Пивиаром и Ларисой Волохонски [R. Pivear, L. Volochonsky, 1992 — P&V] и Майклом Р. Кацем [M. R. Katz, 2023 — M. R. K.] (табл. 2).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, подчеркнем, что полного лексикографического описания авторских сравнений и авторских неологизмов Ф. М. Достоевского в настоящий момент нет. Эти единицы не представлены системно и в переводных словарях. Поэтому мы посчитали целесообразным и актуальным описать различные возможности передачи таких нестандартных языковых единиц, не имеющих эквивалентов

Таблица 2. Фрагмент статьи русско-английского словаря окказионализмов

Окказионализм	тысчоночка
Грам. значение	сущ., ж.р., конкр.
Мотивирующее	от «тысяча» (-оночка); ср. девчоночка — ж.р., ласк. к сущ. девочка.
Стил. особенности	разг., уменьш.-ласкат.
Русский контекст	Ф. Д. с. 19. Ну что ж, пожалуй, у тебя же есть свои две тысчоночки , вот тебе и приданое, а я тебя, мой ангел, никогда не оставлю, да и теперь внесу за тебя что там следует, если спросят.
Перевод № 1	С. G., 1912, P. 23.
Контекст	<i>Well, to be sure you have your own two thousand. That's a dowry for you. And I 'll never desert you, my angel. And I'll pay what's wanted for you there, if they ask for it.</i>
Перевод № 2	D. M., 1958.
Контекст	...
Перевод № 3	A. McA., 1970.
Контекст	...
Перевод № 4	J. K., 1980.
Контекст	...
Перевод № 5	P&V, 1990, P. 17.
Контекст	<i>After all, you do have your little two thousand — there's a dowry for you! — and I, my angel, will never forget you, I'll pay in for you now, too, whatever's due, if they ask.</i>
Перевод № 6	M. R. K., 2023, P. 51.
Контекст	<i>Well, if you like, you have your own two thousand; that's a dowry for you; and, my angel, I won't ever desert you, even now I'll contribute for you as needed if they ask.</i>

в другом языке, с помощью корпуса опубликованных переводов, выполненных профессиональными переводчиками и подвергавшихся редактированию и рецензированию. Полагаем, что такие разработки вносят вклад в освоение творчества великого русского писателя в англоязычном пространстве и являются новым шагом в авторской лексикографии.

Отметим, что передача окказиональных лексических единиц и авторских сравнений, не имеющих эквивалентов в других языках, остается одной из сложнейших задач в современной теории перевода. Она усложняется при переводе художественных текстов, дистанцированных во времени, поскольку приходится учитывать специфику значения и употребления этих единиц в XIX столетии, и при переводе для носителей другой культуры, другого языка и для другого поколения читателей приходится передавать актуализированные оттенки значения, сохраняя национальный и исторический колорит, особенности стиля писателя. Лексикографические разработки нового типа, позволяющие обобщить опыт ведущих переводчиков нескольких поколений, а также выявить тенденции в переводе безэквивалентных единиц данного типа, могут внести существенный вклад в решение лексических проблем перевода. Они позволят осветить огромный спектр возможностей перевода, изучить языковые средства, переводческие операции, стратегии перевода.

Структура словарной статьи двух новых диахронических переводных словарей различается, поскольку мы учитываем особенности объекта лексикографирования. В целом такая структура словарной статьи позволяет указать важную для переводчика (в том числе и не являющегося носителем русского языка), релевантную для понимания окказионализма или авторского сравнения информацию, представить эти единицы в контексте, достаточном для понимания функционирования в ткани всего текста. Также она составлена с учетом возможности осуществления сопоставительного анализа вариантов перевода этих единиц в синхронии и диахронии.

Полагаем, что создание диахронических переводных словарей авторских сравнений и авторских новообразований является не просто новым лексикографическим проектом, но и важным шагом в развитии теории и практики перевода. Такие словари помогут описать эволюцию переводческих стратегий, позволят переводчикам осознанно выбирать между дословной передачей и интерпретацией при работе над сохранением культур-

ного кода оригинального текста, стиля и замысла автора.

ИСТОЧНИКИ

1. Алексеева, М. Л. Русские реалии в разновременных немецких переводах романов Ф. М. Достоевского : словарь-справочник / М. Л. Алексеева. — Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2007. — 244 с. — ISBN 5-7186-0036-8.
2. Алексеева, М. Л. Русские реалии в зеркале немецкого языка : электронный словарь-справочник / М. Л. Алексеева ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2008. — 25 МГб.
3. Алексеева, М. Л. Диахронический русско-немецкий словарь-справочник русских реалий. По материалам разновременных немецких переводов романов Ф. М. Достоевского / М. Л. Алексеева ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2016. — ISBN 978-5-7186-0758-1. — EDN WETMQL.
4. Алешина, Л. В. Словарь новообразований Н. С. Лескова / Л. В. Алешина. — Москва : Флинта, 2018. — 704 с.
5. Козинец, С. Б. Словарь окказионализмов русского языка / С. Б. Козинец. — Москва : Флинта, 2019. — 224 с.
6. Никульцева, В. В. Словарь неологизмов Игоря-Северянина / В. В. Никульцева. — Москва : Азбуковник, 2008. — 379 с.
7. Приемышева, М. Н. Словарь русского языка коронавирусной эпохи : около 3500 слов / ред. М. Н. Приемышева. — Санкт-Петербург : ИЛИ РАН, 2021.
8. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — Москва : Просвещение, 1985. — 399 с.
9. Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность : дис. ... д-ра филол. наук / Шестакова Л. Л. — Москва, 2012. — 570 с. — EDN QFOCHF.
10. Достоевский, Ф. М. Братья Карамазовы : роман / Ф. М. Достоевский. — Москва : Эксмо, 2004. — 800 с.
11. Достоевский, Ф. М. Преступление и наказание : роман / Ф. М. Достоевский. — Москва : Эксмо, 2005. — 544 с.
12. Dostoevsky, F. The Brothers Karamazov / F. Dostoevsky ; tr. from Rus. Garnett C. — London : Heinemann, 1912. — 699 p.
13. Dostoyevsky, F. The Brothers Karamazov / F. Dostoyevsky ; tr. from Rus. Pevear R. and Volokhonsky L. — New York : Vintage Classics, 1990. — 816 p.
14. Dostoevsky, F. The Brothers Karamazov / F. Dostoevsky ; tr. from Rus. M. R. Katz. — New York : WW Norton & Co, 1953. — 928 pp.
15. Dostoyevsky, F. Crime and Punishment / F. Dostoevsky ; tr. from Rus. Garnett C. — London : Heinemann, 1912. — 527 p.
16. Dostoevsky, F. Crime and Punishment. A Novel in Six Parts and an Epilogue / F. Dostoevsky ; tr. from Rus. J. Coulson. — London : Oxford Univ. Pr., 1953. — 576 p.
17. Dostoyevsky, F. Crime and Punishment / F. Dostoevsky ; tr. from Rus. Pevear R. and Volokhonsky L. — London : Penguin Random House Uk Ltd, 1992. — 756 p.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева, М. Л. Техника перевода в диахронии как основа диахронического русско-английского словаря безэквивалентной лексики / М. Л. Алексеева, Н. С. Казанцев // Политическая лингвистика. — 2025. — № 3 (111). — С. 155–161. — EDN DBWTRK.
2. Баранова, Т. М. Особенности перевода индивидуальных образных сравнений с семантически парадоксальным сочетанием компонентов (на материале романов Т. Пратчетта серии «Плоский мир») / Т. М. Баранова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — № 6. — С. 254–261. — DOI 10.30853/filnauki.2020.6.48. — EDN CTZVCB.
3. Батулина, А. В. Выразить невыразимое: окказиональное слово как объект лексикографического описания / А. В. Батулина // VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал. — 2024. — № 1 (11). — С. 67–80. — DOI 10.34680/VERBA-2024-1(11)-67-80. — EDN WNKXTL.
4. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс / М. П. Брандес. — Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2004. — 416 с. — ISBN 5-89826-185-0. — EDN RAUTPT.
5. Гаджиева, А. Р. Авторские неологизмы в современной художественной литературе / А. Р. Гаджиева // Научные меж-

дисциплинарные исследования. — 2021. — С. 179–182. — EDN FGCQUN.

6. Дзапарова, Е. Б. Передача сравнительных конструкций оригинала на язык перевода: специфика переводческих стратегий / Е. Б. Дзапарова // Известия СОИГСИ. — 2016. — № 20 (59). — С. 117–125. — EDN WHYKKL.

7. Добровольский, Д. О. Корпусная лексикография (материалы мастер-класса) / Д. О. Добровольский, Е. Б. Кротова, И. С. Парина // Русская германистика : ежегодник Российского союза германистов. Т. 11. — Москва : Языки славянской культуры, 2014. — С. 237–278. — EDN TYAZLP.

8. Дубичинский, В. В. Лексикография русского языка / В. В. Дубичинский. — Москва : Наука, 2009. — 432 с. — ISBN 978-5-9765-0658-9. — EDN QUCFZB.

9. Дубовицкая, М. А. Индивидуально-авторские новообразования в произведениях Бернардин Эваристо как лингвокультурный феномен / М. А. Дубовицкая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2023. — Т. 16. — № 7. — С. 2145–2150. — DOI 10.30853/phil20230350. — EDN VBXEXX.

10. Земская, Е. А. Современный русский язык. Словообразование : учеб. пособие / Е. А. Земская. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Флинта : Наука, 2011. — 328 с. — ISBN 978-5-89349-634-5.

11. Кузнецова, Н. Н. Классификации сравнений // Филологический аспект : междунар. науч.-практ. журнал. — 2022. — № 2 (82). — EDN HFHWLW.

12. Кунигель, В. А. Способы перевода авторских неологизмов во франкоязычной газетной статье / В. А. Кунигель // Романия: языковое и культурное наследие — 2023 : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 16–17 мая 2023 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О. В. Лапунова (гл. ред.) [и др.]. — Минск : БГУ, 2023. — С. 166–170.

13. Малых, Л. М. Статус категории сравнения в современных лингвистических исследованиях / Л. М. Малых // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». — 2011. — № 2. — С. 105–110. — EDN NUXNDR.

14. Николина, Н. А. Экспрессивные словообразовательные средства в произведениях Ф. М. Достоевского / Н. А. Николина // Вестник Московского государственного областного университета. — 2021. — № 3. — С. 41–47. — DOI 10.18384/2310-7278-2021-3-41-47. — EDN FTORWF.

15. Новикова, В. П. Некоторые вопросы перевода авторских сравнений / В. П. Новикова // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. — 2015. — № 6. — С. 179–185. — EDN UKKSOR.

16. Осокина, Е. А. Авторские неологизмы и окказионализмы. Феномен «Маленького героя» Ф. М. Достоевского / Е. А. Осокина // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2019. — № 3. — С. 653–664. — DOI 10.22363/2313-2299-2019-10-3-653-664. — EDN HUIKOL.

17. Пекарская, И. В. Специфика функционирования феномена художественного сравнения в контексте контаминации и конвергенции элокутивов (на материале произведения «Тропа бабьих слез» сибирского писателя Владимира Топилина) / И. В. Пекарская, В. Е. Лютенко // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2020. — № 2 (27). — С. 101–105. — DOI 10.36809/2309-9380-2020-27-101-105. — EDN EVSTOK.

18. Пюрбеев, Г. Ц. Опыт создания ассоциативного словаря сравнений / Г. Ц. Пюрбеев, Е. В. Голубева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 2. — С. 223–226. — DOI 10.30853/filnauki.2019.2.48. — EDN YWMNTV.

19. Рыженкова, А. А. Авторские преобразования устойчивых сравнений как проблема перевода / А. А. Рыженкова // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Язык и литература. — 2009. — № 4. — С. 127–132. — EDN LSPWRV.

20. Ружицкий, И. В. О языке Достоевского / И. В. Ружицкий // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. — 2013. — С. 74–81. — EDN QZQFEN.

21. Ружицкий, И. В. Механизмы языковой игры у Достоевского и Лескова / И. В. Ружицкий // Неология как проблема лингвистической поэтики. — Москва : Азбуковник, 2018. — С. 110–112. — EDN YVHKNM.

22. Ружицкий, И. В. Язык Ф. М. Достоевского: идиоглоссарий, тезаурус, эйдос / И. В. Ружицкий. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Изд-во Московского университета, 2024. — 606 с. — ISBN 978-5-19-011931-2.

23. Филиппов, А. Л. Интерпретация термина «сравнение» в филологии / А. Л. Филиппов, В. И. Сергеев // Вестник Чувашского государственного университета. — 2010. — № 1. — С. 231–238. — EDN MBZZRJ.

24. Шестакова, Л. Л. Авторские неологизмы как предмет лексикографического описания / Л. Л. Шестакова // Труды Института русского языка имени В. В. Виноградова. — 2019. — С. 244–253. — EDN QMTDYZ.

MATERIALS

1. Alekseyeva, M. L. (2007). Russkije realii v raznovremennykh nemetskich perevodach romanov F. M. Dostoevskogo: slovar'-spravochnik = Russian Realias in German Translations of F. M. Dostoevsky's Novels: A Dictionary-Reference Book. Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University, 231 p.

2. Alekseyeva, M. L. (2008). Russkije realii v zerkale nemetskogo yazyka. Elektronnyj slovar'-spravochnik = Russian realias in the mirror of the German language. Electronic dictionary-reference book. Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University, 25 MGB.

3. Alekseyeva, M. L. (2016). Diachronitseskij perevodnoy slovar' russkich realii = Diachronic Translation Dictionary of Russian Realities. Based on the materials of multi-temporal German translations of F. M. Dostoevsky's novels. Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University, 225 p.

4. Aleshina, L. V. (2018). Slovar' novoobrazovaniy N. S. Leskova = N. S. Leskov's dictionary of neologisms. Moscow: Flinta, 704 p.

5. Kozinets, S. B. (2019). Slovar' okkazionalizmov russkogo yazyka = Dictionary of Russian Occasionalisms. Moscow: Flinta, 224.

6. Nikul'tseva, V. V. (2008). Slovar' neologizmov Igorya Severyanina = Igor-Severyanin's Dictionary of Neologism. Moscow: Azbukovnik, 379 p.

7. Priyemysheva, M. N. (Ed.) (2021). Slovar' russkogo yazyka koronavirusnoy epokhi = Russian Dictionary of the Coronavirus Era: About 3,500 Words. St. Petersburg: ILI RAN, 550 p.

8. Rosental', D. E., Telenkova, M. A. (1985). Slolar'-spravotnik lingvistitseskich terminov = Dictionary-reference book of linguistic terms. Moscow: Prosveshheniye, 399 p.

9. Shestakova, L. L. (2012). Russkaya avtorskaya leksikografiya: teoriya, istoriya, sovremennost' = Russian Author's Lexicography. Theory. History and Modernity. Dis. of Doct. Thesis of Dr. of Philology. Moscow, 570 p.

10. Dostoyevsky, F. (2004). Brat'ya Karamazovy = The Brothers Karamazov. Moscow, 800 p.

11. Dostoevsky, F. (1912). The Brothers Karamazov (Tr. from Rus. C. Garnett). London, 699 p.

12. Dostoyevsky, F. (1990). The Brothers Karamazov (Tr. from Rus. Pevear R. and Volokhonsky L.). New York, 816 p.

13. Dostoevsky, F. (1953). The Brothers Karamazov (Tr. from Rus. M. R. Katz). New York: WW Norton & Co, 928 p.

14. Dostoyevsky, F. (2005). Prestuplenie i nakasanie = Crime and Punishment. Moscow, 544 p.

15. Dostoyevsky, F. (1912). Crime and Punishment (Tr. from Rus. Garnett C.). London : Heinemann, 527 p.

16. Dostoyevsky, F. (1953). Crime and Punishment. A Novel in Six Parts and an Epilogue (Tr. from Rus. J. Coulson). London : Oxford Univ. Pr., 576 p.

17. Dostoyevsky, F. (1992). Crime and Punishment (Tr. from Rus. Pevear R. and Volokhonsky L.). London: Penguin Random House Uk Ltd, 756 p.

REFERENCES

1. Alekseyeva, M. L., Kazanchev, N. S. (2025). Tekhnika perevoda v diachronii kak osnova dikhronisheskogo russko-angliiskogo slovarya bezekvivalentnoy leksiki = Translation technique in diachrony as a basis for a diachronic Russian-English dictionary of non-equivalent vocabulary. *Political Linguistics*, 3(111), 155–161. EDN DBWTRK.

2. Baranova, T. M. (2020). Osobennosti perevoda individual'nykh obraznykh sravnenij s semanticheskim paradoksal'nym sochetaniem komponentov (na materiale romana T. Pratchetta serii «Ploskij mir») = Features of the translation of individual

figurative comparisons with a semantically paradoxical combination of components (based on the novels of T. Pratchett's 'Discworld' series). *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 6, 254–261. DOI 10.30853/filnauki.2020.6.48. EDN CTZVCB.

3. Batulina, A. V. (2024). Vyrzhit' nevyrazimoye: okkazional'noye slovo kak ob'yekt leksikograficheskogo opisaniya = Expressing the Inexpressible: Occasional Word as an Object of Lexicographical Description. *VERBA. North-Western Linguistic Journal*, 1(11), 67–80. DOI 10.34680/VERBA-2024-1(11)-67-80. EDN WNKXTL.

4. Brandes, M. P. (2004). Stilistika teksta. Teoreticheskiy kurs = Text stylistics. Theoretical course. Moscow: Progs-Tradiiciya, INFRA-M, 416 p. ISBN 5-89826-185-0. EDN RAYTPT.

5. Gadzhievaya, A. R. (2021). Avtorskiye neologizmy v sovremennoy khudozhestvennoy literature = Author's neologisms in modern fiction. *Scientific interdisciplinary research*, 179–182. EDN FGCQUN.

6. Dzaparova, Ye. B. (2016). Peredacha sravnitel'nykh konstruktsiy originala na yazyk perevoda: specifika perevodcheskikh strategiy = Transfer of comparative constructions of the original into the target language: specifics of translation strategies. *Izvestiya SOIGSI*, 20(59), 117–125. EDN WHYKKL.

7. Dobrovol'skiy, D. O., Krotova, Ye. B., Parina, I. S. (2014). Korpusnaya leksikografiya = Corpus lexicography. *Russian Germanistics. Yearbook of the Russian Union of Germanists*, 11, 237–279. EDN TYAZLP.

8. Dubichinskiy, V. V. (2009). Leksikografiya russkogo yazyka = Russian lexicography. Moscow: Nauka, 432 p. ISBN 978-5-9765-0658-9. EDN QUCFZB.

9. Dubovitskaya, M. A. (2023). Individual'no-avtorskiye novobrazovaniya v tvorchestve Bernardina Evaristo kak lingvokul'turnyy fenomen = Individual-authorial innovations in the works of Bernardine Evaristo as a linguocultural phenomenon. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 16(7), 2145–2150.

10. Zemskaya, Ye. A. (2011). *Sovremennyy russkiy yazyk. Slovoobrazovaniye* = Modern Russian language. Word formation. Moscow: Flinta: Nauka, 328 p. ISBN 978-5-89349-634-5.

11. Kuznecova, N. N. (2022). Klassifikatsiya sravneniy = Classifications of comparisons. *Philological aspect. International scientific and practical magazine*, 2(82). EDN HFHWLW.

12. Kunigel, V. A. (2023). Sposobi perevoda avtorskikh neologizmov vo frankoyazichnoy gazetnoy state = Methods for translating author's neologisms in a French newspaper article. *Romania: Language and Cultural Heritage — 2023. Proceedings of the 13th International Scientific Conference (Minsk, May 16–17, 2023)*, 166–170. Minsk: BGU.

13. Malych, L. M. (2011). Status kategorii sravneniya v sovremennykh lingvisticheskikh issledovaniyakh = The status of the category of comparison in modern linguistic research. *Bulletin of the Udmurt University. The series "History and Philology"*, 2, 105–110. EDN NUXNDR.

14. Nikolina, N. A. (2021). Ekspressivnyye slovoobrazovatel'nyye sredstva v proizvedeniyakh F.M. Dostoyevskogo = Ex-

pressive word-formation in Dostoevsky's works. *Bulletin of the Moscow State Regional University*, 3, 41–47. DOI 10.18384/2310-7278-2021-3-41-47. EDN FTORWF.

15. Novikova, V. P. (2015). Nekotorye voprosy perevoda avtorskikh sravneniy = Some issues of translating author's comparisons. *Bulletin of the South Ural State Humanitarian Pedagogical University*, 6, 179–185. EDN UKKSOR.

16. Osokina, Ye. A. (2019). Avtorskiye neologizmy i okkazionalizmy. Fenomen «Malen'kogo geroya» F. M. Dostoyevskogo = Author's neologisms and occasionalism. Dostoevsky's «Little Hero» phenomenon. *Bulletin of the RUDN University. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics*, 10(3), 653–664. DOI 10.22363/2313-2299-2019-10-3-653-664. EDN HUIKOL.

17. Pekarskaya, I. V., Liutenko, V. Ye. (2020). Specifika funktsionirovaniya fenomena khudozhestvennogo sravneniya v kontekste kontaminatsii i konvergentsii elokutivov (na materiale proizvedeniya «Tropa bab'ich slez» sibirskogo pisatelya Vladimira Topilina) = The specifics of the functioning of the phenomenon of artistic comparison in the context of contamination and convergence of elocutions (based on the work "The Path of Women's Tears" by the Siberian writer Vladimir Topilin). *Bulletin of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian studies*, 2(27), 101–105.

18. Pyurbeev, G. Ts., Golubeva, Ye. V. (2019). Opyt sozdaniya assotsiyativnogo slovarya sravneniy [Experience in creating an associative dictionary of comparisons]. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 2, 223–226. DOI 10.30853/filnauki.2019.2.48. EDN YWMNTV.

19. Ryzhenkova, A. A. (2009). Avtorskiye preobrasovaniya ustoychivyykh sravneniy kak problema perevoda = Author's transformations of stable comparisons as a translation problem. *Bulletin of St. Petersburg State University. Language and literature*, 4, 127–132. EDN LSPWRV.

20. Ruzhitskiy, I. V. (2013). O yazyke Dostoyevskogo = About Dostoevsky's language. *Actual issues of modern philology and journalism*, 74–81. EDN QZQFEN.

21. Ruzhitskiy, I. V. (2018). Mekhanizmy yazykovoy igry u Dostoyevskogo i Leskova = Mechanisms of language play in Dostoevsky and Leskov. *Neology as a problem of linguistic poetics*. Moscow: Azbukovnik, 110–112. EDN YVHKNM.

22. Ruzhitskiy, I. V. (2024). *Yazyk F. M. Dostoyevskogo: ideoglossariy, tezaurus, eidos* = Language of F.M. Dostoyevsky: idiosglossary, thesaurus, eidos. Moscow: MGU, 606 p. ISBN 978-5-19-011931-2.

23. Philippov, A. L., Sergeev, V. I. (2010). Interpretatsiya termina sravneniya v filologii = Interpretation of comparison in philology. *Bulletin of the Chuvash State University*, 1, 231–238. EDN MBZZRJ.

24. Shestakova, L. L. (2019). Avtorskiye neologizmy kak predmet leksikograficheskogo opisaniya = Author's neologisms as a subject of lexicographic description. *Proceedings of the V. V. Vinogradov Institute of the Russian Language*, 19, 244–253. EDN QMTDYZ.